

Ralph Jodlbauer Hans Tyroller

Die Deutschen in Südtirol und die Kroaten im Burgenland

Untersuchungen zu ihrem Sprachgebrauch

Mit einem Anhang von
Anton Rowley



HELMUT BUSKE VERLAG HAMBURG

Inhaltsverzeichnis

0.	Einleitung	9
0.1.	ZUR DATENERHEBUNG	13
0.2.	SÜDTIROL	17
0.3.	BURGENLAND	19
0.4.	DAS MATERIAL	23
1.	Angaben zum "allgemeinen" Sprachgebrauch	30
1.1.	SÜDTIROL	30
1.1.1.	DEUTSCHSPRACHIGE	30
1.1.2.	ITALIENISCHSPRACHIGE	34
1.1.3.	GEMISCHTSPRACHIGE	38
1.2.	BURGENLAND	40
1.2.1.	MUTTERSPRACHE UND GEBRAUCHSSPRACHE	40
1.2.2.	KENNTNIS DER STAATSSPRACHE	48
1.2.3.	KROATISCHKENNTNISSE DER DEUTSCHSPRACHIGEN	49
1.3.	DER ALLGEMEINE SPRACHGEBRAUCH IM VERGLEICH	50
2.	Sprachgebrauch im familiären Bereich	53
2.1.	SÜDTIROL	53
2.1.1.	DEUTSCHSPRACHIGE	53
2.1.2.	ITALIENISCHSPRACHIGE	57
2.1.3.	GEMISCHTSPRACHIGE	60
2.1.4.	EHEN MIT VERSCHIEDENSPRACHIGEN PARTNERN	61
2.2.	BURGENLAND	62
2.2.1.	SPRACHGEBRAUCH UNTER EHEPARTNERN	62
2.2.2.	SPRACHE DER ELTERN MIT IHREN KINDERN	63
2.2.3.	SPRACHE DER GROSSELTERN MIT IHREN ENKELN	65
2.2.4.	SPRACHE DER KINDER MIT IHREN ELTERN	71
2.2.5.	SPRACHE UNTER GESCHWISTERN	72
2.2.6.	SPRACHGEBRAUCH MIT VERWANDTEN	73
2.3.	DER SPRACHGEBRAUCH IN DER FAMILIE IM VERGLEICH	75
3.	Sprachgebrauch innerhalb der lokalen Gemeinschaft	76
3.1.	SÜDTIROL	76
3.1.1.	DEUTSCHSPRACHIGE	76
3.1.1.1.	Freunde und Nachbarn	77
3.1.1.2.	Verein	77
3.1.1.3.	Gasthaus und Einkaufen	78
3.1.1.4.	Unterschiede der einzelnen Orte	78
3.1.2.	ITALIENISCHSPRACHIGE	84
3.1.3.	GEMISCHTSPRACHIGE	88
3.2.	BURGENLAND	92
3.2.1.	SPRACHGEBRAUCH IM UMGANG MIT FREUNDEN, NACHBARN UND BEKANNTEN	92
3.2.2.	SPRACHGEBRAUCH IM VEREIN	95
3.2.3.	SPRACHGEBRAUCH IM GASTHAUS	98
3.2.4.	SPRACHGEBRAUCH BEIM EINKAUFEN	100
3.3.	DER SPRACHGEBRAUCH IN DER LOKALEN GEMEINSCHAFT IM VERGLEICH	102

4.	<i>Sprachgebrauch bei Behörden und Banken</i>	104
4.1.	S Ü D T I R O L	105
4.1.1.	DEUTSCHSPRACHIGE	105
4.1.1.1.	Bank	105
4.1.1.2.	Gemeindeverwaltung	106
4.1.1.3.	Post	107
4.1.1.4.	Unterschiede der einzelnen Orte	108
4.1.2.	ITALIENISCHSPRACHIGE	113
4.1.3.	GEMISCHTSPRACHIGE	114
4.2.	B U R G E N L A N D	116
4.2.1.	SPRACHGEBRAUCH AUF DEM POSTAMT UND AUF DER BANK	116
4.2.2.	SPRACHGEBRAUCH AUF DEM GEMEINDEAMT	118
4.3.	DER SPRACHGEBRAUCH BEI BEHÖR- D E N U N D B A N K E N I M V E R - G L E I C H	119
5.	<i>Sprachgebrauch am Arbeitsplatz</i>	120
5.1.	S Ü D T I R O L	120
5.1.1.	DEUTSCHSPRACHIGE	121
5.1.2.	ITALIENISCHSPRACHIGE	126
5.1.3.	GEMISCHTSPRACHIGE	127
5.2.	B U R G E N L A N D	129
5.3.	S P R A C H G E B R A U C H A M A R B E I T S - P L A T Z I M V E R G L E I C H	132
6.	<i>Passiver Sprachgebrauch</i>	133
6.1.	S Ü D T I R O L	133
6.1.1.	DEUTSCHSPRACHIGE	133
6.1.2.	ITALIENISCHSPRACHIGE	136
6.1.3.	GEMISCHTSPRACHIGE	138
6.2.	B U R G E N L A N D	139
6.3.	DER PASSIVE SPRACHGE- B R A U C H I M V E R G L E I C H	147
7.	<i>Zusammenfassung</i>	148
A. Rowley	<i>Südtirol im Spiegel der einheimischen Presse</i>	151
	LITERATURVERZEICHNIS	169
	Karten	171